



TRAN906

Specialised Interpreting Practice

S1 Day 2019

Dept of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>General Assessment Information</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	4
<u>Delivery and Resources</u>	5
<u>Unit Schedule</u>	5
<u>Policies and Procedures</u>	5
<u>Graduate Capabilities</u>	7
<u>Changes from Previous Offering</u>	10

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Co-convenor

Della Goswell

della.goswell@mq.edu.au

Contact via email

12SW 555

by arrangement

Co-convenor

Jean Cho

jean.cho@mq.edu.au

Contact via email

12SW 520

by arrangement

Administration

Xufang Wu

xufang.wu@mq.edu.au

Credit points

4

Prerequisites

TRAN822

Corequisites

Co-badged status

Unit description

This unit introduces the skills, techniques and knowledge required by professional interpreters to competently work in specific institutional settings: business interpreting, medical interpreting and legal interpreting. Through a mix of theory and applied practice, students learn about the broader contexts of these domains and then prepare for a simulation of a typical interpreting scenario for each of these settings. They build skills in terminology and glossary development, discourse management, message transfer, and reflective self- analysis

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains

Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings

Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

General Assessment Information

How to apply for a late submission of an assignment

All requests for special consideration, including extensions, must be submitted via <https://ask.mq.edu.au/> and provide suitable supporting documentation. Contact your unit convenor first for advice, especially in the case of an emergency or if you are unsure about the extension policy.

Late Assignment Submission

- Late submissions without an extension will receive a penalty of 5% of the total mark available for the assignment per day
- Late submission of an assignment without an extension will not be permitted after marks have been released to the rest of the class.
- Extensions will only be given in special circumstances, and can be requested by completing the Special Consideration request at ask.mq.edu.au and providing the requisite supporting documentation. For more information on Special Consideration, see the university website <https://students.mq.edu.au/study/my-study-program/special-consideration>
- Assignments submitted after the deadline, regardless of the reason, will be marked and returned at a date determined by the unit convenor.
- Extensions cannot continue beyond the start of the following semester except under exceptional circumstances, and students should be aware that long extensions may impact graduation dates.

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Interpreting performances	45%	Yes	Weeks 5,9,13
Self-assessment analysis	45%	Yes	Weeks 6,10,14
Class engagement	10%	No	throughout

Interpreting performances

Due: **Weeks 5,9,13**

Weighting: **45%**

This is a hurdle assessment task (see [assessment policy](#) for more information on hurdle assessment tasks)

3 simulated live interpreting tasks

1. monologic Business presentation
2. dialogic GP & LOTE client consultation
3. dialogic Police & LOTE POI interview

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains
- Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

Self-assessment analysis

Due: **Weeks 6,10,14**

Weighting: **45%**

This is a hurdle assessment task (see [assessment policy](#) for more information on hurdle assessment tasks)

3 reflective self-assessment reports based on the videos of each of the interpreting practice tasks

On successful completion you will be able to:

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues

arising in interpreting practice

- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Class engagement

Due: **throughout**

Weighting: **10%**

Active participation in, and preparation for, interactive lectures and tutorial sessions

On successful completion you will be able to:

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice

Delivery and Resources

This unit is delivered via weekly lectures, LOTE-specific tutorials and 3 live assessment sessions (video-recorded)

Unit materials and further suggested resources are provided via the iLearn page

Unit Schedule

The sequence for the specialised interpreting topics is:

Business interpreting wks 1-5

Medical interpreting wks 6-9

Legal interpreting wks 10-13

See iLearn page for more specific detail of weekly content

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central \(https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central\)](https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

- [Academic Appeals Policy](#)
- [Academic Integrity Policy](#)
- [Academic Progression Policy](#)
- [Assessment Policy](#)
- [Fitness to Practice Procedure](#)
- [Grade Appeal Policy](#)
- [Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public](#)

- [Special Consideration Policy](#) (**Note:** The Special Consideration Policy is effective from 4 December 2017 and replaces the Disruption to Studies Policy.)

Undergraduate students seeking more policy resources can visit the [Student Policy Gateway](https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway) (<https://students.mq.edu.au/support/study/student-policy-gateway>). It is your one-stop-shop for the key policies you need to know about throughout your undergraduate student journey.

If you would like to see all the policies relevant to Learning and Teaching visit [Policy Central](http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central) (<http://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policy-central>).

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: <https://students.mq.edu.au/study/getting-started/student-conduct>

Results

Results published on platform other than [eStudent](#), (eg. iLearn, Coursera etc.) or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au or if you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

If you are a Global MBA student contact globalmba.support@mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains
- Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Interpreting performances
- Self-assessment analysis
- Class engagement

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains

- Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings

Assessment task

- Interpreting performances

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Apply theoretical and contextual knowledge to interpreting practice in these specific settings
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Interpreting performances
- Self-assessment analysis
- Class engagement

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Interpreting performances
- Self-assessment analysis
- Class engagement

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate effective interpreting skills and techniques across business, medical and legal interpreting domains
- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Interpreting performances
- Self-assessment analysis
- Class engagement

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Generate creative solutions to complex interpersonal and professional conduct issues arising in interpreting practice
- Develop strategies to enable ongoing improvement based on self assessment of interpreting performance across these settings

Assessment tasks

- Interpreting performances
- Self-assessment analysis
- Class engagement

Changes from Previous Offering

For the 2019 offering the focus of business interpreting techniques as the first domain will be an introduction to simultaneous mode. The monologic assessment task for this topic will therefore also be in simultaneous mode.